

УДК 372.881.111.1

К ВОПРОСУ О ПРАКТИЧЕСКОМ ПРИМЕНЕНИИ МЕТОДА ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОГО ИНТЕГРИРОВАНИЯ

Аннотация. Предметно-языковое интегрирование на сегодняшний день является одним из перспективных методов преподавания иностранного языка по всему миру. В рамках данной статьи раскрываются теоретические основы метода CLIL, а также делается акцент на практическом применении метода предметно-языкового интегрирования в общеобразовательных школах. Рассмотрены понятие CLIL, его разновидности, применимость в рамках ФГОС и отдельных УМК, приведены примеры использования метода на практике.

Ключевые слова: предметно-языковое интегрирование; ФГОС; методика преподавания иностранного языка; интегрированные уроки; английский язык; билингвальность; межпредметные связи.

TO THE QUESTION OF CONTENT AND LANGUAGE INTEGRATED LEARNING IN PRACTICE

Abstract. Content and Language Integrated Learning is one of the most perspective methods of teaching foreign language nowadays all around the world. The article deals with CLIL theory and emphasizes ways of using this method in practice in general education schools. While reading the article you may find the definition of CLIL, its types and models, possibility of usage in terms of State Educational Standard and certain educational programs, examples of CLIL in practice.

Keywords: content and language integration; State Educational Standard; methods of teaching foreign language; integrated lessons; English; bilingualism; interdisciplinary connections.

Современный педагог располагает множеством инструментов, методов и технологий для преподавания иностранных языков. В рамках данной статьи хотелось бы остановиться на методе предметно-языкового интегрирования или CLIL (abbreviation of Content and Language Integrated Learning), который сегодня набирает популярность в России и активно используется зарубежными специалистами.

Согласно кембриджскому словарю, метод предметно-языкового интегрирования (CLIL) – метод обучения, заключающийся в преподавании предметов на иностранном языке [1]. Предпосылки формирования данного метода складывались исторически несколько веков. К примеру, еще в XIX веке в России преподаватели-носители французского языка обучали детей из богатых семей не только самому языку, но и другим общеобразовательным предметам. Элементы метода CLIL использовались и в других странах: в работах Маттиаса Бела в полилингвальных гимназиях

Венгрии; в билингвальных программах в Америке и Канаде; в технологии LAC (Language Across Curriculum) в Англии и т.д. Однако, впервые именно термин CLIL и общее описание метода были сформулированы не так давно, в конце XX века, Дэвидом Маршем, учёным, доктором философии, исследователем полилингвизма и билингвального обучения.

Согласно Дэвиду Маршу и его коллегам, До Койл и Филипу Худу, в основе CLIL заложены 4 основополагающих элемента: Content, Cognition, Communication, Culture (Контент, Когнитивность, Коммуникация, Культура) [2]. Контент – это содержательная составляющая предмета, изучаемого на другом языке. Понятийный аппарат, правила, законы и т.д. при применении CLIL должны быть представлены доступным для учеников образом. Посредством CLIL должны развиваться когнитивные навыки учеников, то есть их способность креативного и критического мышления, оценки, выражения собственного мнения. Под коммуникацией в рамках CLIL подразумевается в первую очередь фокус на речь и общение учащихся, а не учителя. Язык не является конечной целью, а является инструментом получения новых знаний. Культура также является важной частью предметно-языкового интегрирования, так как происходит погружение в отличную среду коммуникации, понимание роли и значения иностранного языка в мире, толерантности к другим национальностям.

Существует два вида CLIL: soft («мягкий») и hard («сложный»), а также несколько моделей CLIL, представленных ниже на рисунке 1.

	Модели CLIL	Примерное время	Комментарий
Soft («мягкий») CLIL ↕ Hard («сложный») CLIL	Language-led (интеграция контента в языковую программу)	45 минут в неделю	Некоторые предметы изучаются во время уроков иностранного языка
	Subject-led (modular) (модульная интеграция)	15 часов в четверть	Часть программы предмета изучается на иностранном языке
	Subject-led (partial immersion) (частичное погружение)	Около 50% расписания	Примерно половина предметов изучается на иностранном языке

Рис.1 Виды и модели CLIL [3, с.6].

Такое разнообразие видов и моделей CLIL позволяет применять данный метод практически в каждой группе и программе в том и ином объеме. Чем «сложнее» CLIL, тем больше требуется высокий уровень знания языка у учеников и более глубокие знания предметного содержания от учителя.

Закономерно возникают вопросы: возможно ли применение данного метода в российских школах? С какой целью необходимо использовать CLIL? Ответы на эти вопросы можно найти в основополагающих документах об образовании России, в федеральных государственных образовательных стандартах. В таблице 1 представлены некоторые пункты

предметных результатов изучения предметной области «Иностранный язык» в зависимости от уровня образования.

Таблица 1

Предметные результаты изучения предметной области
«Иностранный язык» согласно ФГОС

Уровень	Предметные результаты изучения предметной области «Иностранный язык» должны отражать в том числе:
ФГОС начального общего образования	формирование дружелюбного отношения и толерантности к носителям другого языка на основе знакомства с жизнью своих сверстников в других странах, с детским фольклором и доступными образцами детской художественной литературы [4].
ФГОС основного общего образования	создание основы для формирования интереса к совершенствованию достигнутого уровня владения изучаемым иностранным языком, в том числе на основе самонаблюдения и самооценки, к изучению второго/третьего иностранного языка, к использованию иностранного языка как средства получения информации, позволяющего расширять свои знания в других предметных областях [5].
ФГОС среднего общего образования	Базовый уровень: сформированность умения использовать иностранный язык как средство для получения информации из иноязычных источников в образовательных и самообразовательных целях. Углубленный уровень: владение иностранным языком как одним из средств формирования учебно-исследовательских умений, расширения своих знаний в других предметных областях [6].

Приведенные выше результаты могут быть достигнуты посредством применения метода предметно-языкового интегрирования, особенно в рамках основного и среднего общего образования.

При детальном изучении УМК, одобренных для использования в российских школах, можно найти элементы так называемого soft «мягкого» CLIL. Рассмотрим некоторые примеры в таблице 2.

Таблица 2

Примеры использования метода soft CLIL в некоторых УМК

УМК	Частота применения метода CLIL	Формат	Предметные области
Starlight, 3 класс	Каждые два модуля	Starlight Club Magazine	Страноведение, краеведение, биология, окружающий мир
Spotlight, 5 класс	Каждый модуль	Extensive Reading	Обществознание, география, изобразительное искусство, литература, биология, математика, ОБЖ
Enjoy English, 10 класс	Каждые два модуля	«School English» Appendix	Математика, биология

Таким образом, в большинстве УМК используются элементы CLIL в формате интеграции контента в языковую программу.

Помимо использования элементов изучения других предметов на уроках иностранного языка, возможен и другой вариант: использование

иностранного языка в изучении другого предмета, к примеру, 1 раз в месяц. Такой подход будет также относиться к виду soft CLIL, однако, он будет требовать от преподавателя языка больше подготовки. В таком варианте необходимо:

- а) найти инициативного педагога-предметника;
- б) проанализировать программу предмета и иностранного языка, чтобы определить возможные пересечения тематик или темы, близкие по содержанию, а также определиться с частотой проведения уроков;
- в) написать планы, технологические карты уроков;
- г) подготовить дидактические материалы (лексический и грамматический портфели) для учащихся для решения коммуникативных задач на уроках;
- д) провести совместный урок;
- е) провести рефлексию, оценить сильные и слабые стороны.

Такой подход подробно описан в статье коллег М.А. Макуриной и А.В. Симаковой, где подробно изложен организационный механизм создания таких уроков, а также, приведены примеры возможных уроков: «Русские народные сказки глазами иностранцев» в 7 классах (литература + французский и английский языки); «Путешествие из Франции в Великобританию/США» в 8 классах (французский язык + английский язык), «Сила искусства» в 6 классе (литература + английский язык) [7]. Авторы отмечают, что при использовании данной методики, интегрированные уроки имеют эффект синергии.

Не менее интересен и эксперимент, описанный Е.Б. Боруновой, об интеграции английского языка и химии [8]. После пяти уроков химии, проведенных на английском языке, автор отмечает целесообразность использования подхода в школах с углубленным изучением языка, а также повествует о проблемах с адаптацией коммуникации, специфических терминов и материалов.

На базе ГБОУ города Москвы «Школа №547» нами были проведены интеграционные уроки на разных уровнях общего образования, а именно в 3, 7, 9 и 11 классах.

В 3 классе был проведен интеграционный урок физической культуры и английского языка. В рамках уроков дети не только применили свои лексические знания во время разминки, но и посоревновались в ловкости и уме в грамматической эстафете.

В 7 классе состоялся урок физики на английском языке по теме «Закон всемирного тяготения Ньютона». Во время занятия был изучен новый материал по физике на английском языке, а также проработан текст об Исааке Ньютоне.

В 9 классе урок обществознания «Neighborhood» был интегрирован в урок английского языка, то есть он был предусмотрен программой УМК Starlight 9. На уроке возникла оживленная дискуссия о проблемах района. Ключевым фактором было то, что обсуждался не абстрактный район с картинки, а реальное место, где проживают ученики.

В 11 классе был проведен урок по профессиональной ориентации «Education and Career» по мотивам одной из тем учебника УМК Starlight 11, где мы обсудили последние тенденции на рынке труда и важность образования в жизни успешного человека.

Стоит отметить, что уроки в 3 и 7 классах, где английский язык был интегрирован на уроки предметов, не были бы возможны без плодородного сотрудничества преподавателя предметной составляющей и иностранного языка. Также важно отметить, что занятия проходили в разных классах по успеваемости.

Таким образом, на практике было доказано, что элементы soft CLIL возможно применить в рамках обычной учебной программы общеобразовательной школы.

Отдельно хотелось бы сказать о том, что метод CLIL прекрасно сочетается с методом проектов на любом этапе обучения. Особенно, такое сочетание полезно на старшем этапе в школе, когда классы разделены на профили, и ученики углубленно изучают определенные предметы. К примеру, в гуманитарных классах возможно билингвальные проекты по литературе. Также, soft CLIL работает в формате уроков-игр, например, бизнес кейсы для учеников из классов социально-экономической направленности.

Говоря о моделях модульной интеграции и частичном погружении, видится, что на данном этапе реализация таких подходов видится нам практически невозможной в рамках общего образования. Для качественной работы по таким моделям необходима определенная квалификация педагога не только в предметной области языка, или у учителя-предметника помимо знания предмета, должно быть знание языка и основ его преподавания, или они должны вести предмет вместе. Также видится проблема отсутствия подходящих материалов, учебных пособий и методических разработок на методу CLIL, что делает процесс подготовки к урокам более трудоемким. Отдельным условием к реализации таких моделей является необходимый уровень знания языка и предмета учащимися. Если знания языка будут недостаточными, то будет отсутствовать компонент «коммуникация», а если нет нужных знаний о предмете, то ученики не будут воспринимать «контент».

В заключение, хотелось бы отметить, что метод CLIL может стать прекрасным инструментом для изучения как языка, так и предметного содержания на любом этапе общего образования при безграничной фантазии и инициативности педагогов, правильном подходе к преподаванию и выбору материала.

Список использованной литературы

1. Cambridge Dictionary Online: Free English Dictionary and Thesaurus. [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 29.01.2022).
2. Coyle D. CLIL: Content and Language Integrated Learning [Do Coyle, Philip Hood, David Marsh]. - Publisher: Cambridge University Press; 1 edition, 2010. - 184 p.
3. Bentley K. The TKT Course CLIL Module. - Publisher: Cambridge University Press, 2010. – 124p.

4. Приказ Минобрнауки России от 06.10.2009 N 373 (ред. от 11.12.2020). [Электронный ресурс]. URL: <https://fgos.ru/fgos/fgos-noo/> (дата обращения: 29.01.2022).
5. Приказ Минобрнауки России от 17.12.2010 N 1897 (ред. от 11.12.2020). [Электронный ресурс]. URL: <https://fgos.ru/fgos/fgos-ooo/> (дата обращения: 29.01.2022).
6. Приказ Минобрнауки России от 17.05.2012 N 413 (ред. от 11.12.2020). [Электронный ресурс]. URL: <https://fgos.ru/fgos/fgos-soo/> (дата обращения: 29.01.2022).
7. Макурина М.А., Симакова А.В. Предметно-языковое интегрированное обучение в средней школе (из опыта работы) // Филологический класс. 2017. №2 (48). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/predmetno-yazykovoe-integririvannoe-obuchenie-v-sredney-shkole-iz-opyta-raboty> (дата обращения: 29.01.2022).
8. Борунова Е.Б. О межпредметной интеграции «Химия - английский язык» при обучении химии в средней школе // Наука и школа. 2010. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-mezhpredmetnoy-integratsii-himiya-angliyskiy-yazyk-pri-obuchenii-himii-v-sredney-shkole> (дата обращения: 28.01.2022).

К.Д. Капылова

*Саратовский национальный исследовательский
государственный университет
имени Н.Г. Чернышевского*

УДК 811.1

ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РАМКАХ ДИСКУРСА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ВИДЕОБЛОГОВ

Аннотация. В статье рассматривается вопрос функционирования фразеологических единиц внутри дискурса видеоблогов англоязычных авторов, посвященных изучению английского языка. Актуальность данного вопроса обусловлена аспектом частотности использования фразеологизмов в речи преподавателя английского языка. Данный вопрос важен для определения корректной модели речевого поведения педагога. Анализ и обобщение научной литературы, метод фразеологического анализа и контекстологический метод изучения фразеологических единиц – основные методы, использованные в рамках проведения исследования. Определение характеристики фразеологических единиц в дискурсе англоязычных образовательных видеоблогов в соответствии с классификациями В.В. Виноградова и В.Н. Телии является основной целью исследования. На основании проведенного практического анализа были определены основные группы фразеологизмов, фигурирующих в дискурсе англоязычных образовательных видеоблогов.

Ключевые слова: *фразеологическая единица, фразеологические единства, фразеологические сочетания, контекстологический метод, метод фразеологического анализа.*

CHARACTERISTICS OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITHIN THE DISCOURSE OF ENGLISH-LANGUAGE EDUCATIONAL VIDEO BLOGS

Abstract. The article considers functioning of phraseological units within the discourse of video blogs of English-speaking authors dedicated to the study of the English language. The relevance of the issue is determined by the frequency of the use of phraseological units in the speech of an English teacher. This question is of practical value due to determining the correct